

INFORMAZIONI PERSONALI

Annalisa Distasi

📍 Località Canonica 5A, 05018 Orvieto - TR

☎ 0763 217013 📠 +39 339 3913322

✉ alidistasi@gmail.com



Sesso F | Data di nascita 08/03/1974 | Nazionalità Italiana

**ESPERIENZA
PROFESSIONALE**

Da agosto 2017 a ora

Docente di lingua e civiltà inglese

I.I.S.T. Orvieto

- Insegnante a tempo indeterminato di lingua e civiltà inglese (classe di concorso: AB24)
- Coordinatrice di classe
- Collaborazione per l'elaborazione del progetto Erasmus+ e per la progettazione relativa alla curvatura internazionale del Liceo Scientifico
- Anno di prova superato con profitto

Insegnamento

Da settembre 2016 a giugno 2017

Docente di lingua e civiltà inglese

IISACP Orvieto (Liceo Classico e IPSIA)

- Docente di lingua e civiltà inglese a tempo determinato (classe di concorso: AB24)
- Responsabile del laboratorio linguistico del Liceo Classico, membro del comitato gite, commissario esterno per gli esami di stato presso i Licei Angeloni di Terni (indirizzo Scienze Umane)

Insegnamento

Da settembre 2016
a novembre 2016

Docente di lingua inglese

Istituto Omnicomprensivo Alto Orvietano – R. Laporta, Fabro

- Docente di lingua inglese a tempo determinato (classe di concorso AB25)
- Esperienza di insegnamento in una pluriclasse

Insegnamento

Da novembre 2015 a giugno 2016

Docente di lingua inglese

Istituto Comprensivo di Attigliano-Guardea (SSIG)

- Docente di lingua inglese a tempo determinato (classe di concorso AB25)
- Membro della commissione degli esami della SSIG

Insegnamento

Da gennaio 2008 a novembre 2015

Traduttrice, revisore di bozze, proofreader, esperta linguistica freelance

The Research Partnership, 374 North End Road, London SW6 1LY, UK, Tel.: +44 (0)20 7385 6222, <http://www.researchpartnership.com/>

Cello Health Insight, 11-13 Charterhouse Buildings, London, EC1M 7AP, UK, Tel.: +44 (0)20 7608 9300, <https://www.cellohealthinsight.com/>

- Traduzione, proofreading, trascrizione e analisi contenutistica e statistica di testi e interviste di carattere medico e farmaceutico per due aziende britanniche che si occupano di ricerche di mercato

in ambito farmaceutico. Numerose *conference call* con clienti.

Consulenza linguistica

Da agosto 2000 a ottobre 2009

Project Manager / Account Manager / Localisation Issue Specialist (esperta linguistica)

Wordbank Ltd, Londra

- Ho ricoperto diversi ruoli nell'arco di questi nove anni e due mesi: Project Manager (circa 3 anni); Production Account Manager (circa quattro anni e mezzo); Localisation Issue Specialist (circa un anno e mezzo)
- Gestione di un team di sei Project Manager nell'arco di quattro anni e mezzo. Responsabile del processo di selezione dei componenti del team tramite colloqui di lavoro fatti con la responsabile del settore delle risorse umane, valutazione delle prestazioni dei singoli componenti del team e attribuzione di incrementi salariali.
- Gestione dell'intero ciclo di vita di più progetti di localizzazione in 32 lingue simultaneamente, dalla progettazione trimestrale delle attività di localizzazione per singolo cliente alla produzione di preventivi, all'espletamento di tutte le fasi necessarie per la realizzazione del prodotto finale. Monitoraggio e controllo dello stato dei singoli progetti su base giornaliera. Gestione quotidiana del rapporto con i clienti tramite e-mail, telefono e faccia a faccia in inglese, spagnolo e italiano. Controllo di budget per la localizzazione e gestione degli stessi per singolo progetto, analisi dei costi sostenuti e di quelli da sostenere, ordini di acquisto.
- Contrattazione di tariffe con traduttori, revisori e proofreader su base regolare, relazioni professionali con traduttori, revisori e proofreader, comprese valutazioni di qualità annuali.
- Ottemperanza agli standard ISO. Partecipazione ad audit ISO su base annuale e conpartecipazione nella redazione della relativa documentazione in lingua inglese.

Project Manager, Account Manager, esperta linguistica

Da luglio 1998 a ora

Esperta linguistica

Lavoro da libera professionista (clienti vari)

- Traduttrice, revisore di bozze, proofreader, esperta linguistica freelance, sottotitolatrice
- Traduzione, revisione, correzione di bozze, consulenza linguistica e sottotitoli per numerosissime aziende con base in Europa, Stati Uniti e Asia.
- Questo è un elenco di alcuni clienti per cui ho lavorato/lavoro: Bim Distribuzione (cinema srl), HPE (www.hp.com), Hilton (www.hilton.com), Google (www.google.com), www.adidas.com, The Tate Gallery (www.tate.org.uk), Hertz (www.hertz.com), Vodafone (www.vodafone.com), Barbour (www.barbour.com), Canon (www.canon.com), Lonely Planet (www.lonelyplanet.it), Mazda (www.mazda.com), HM (www.hm.com), Philips (www.medical.philips.com), Herman Miller (www.hermanmiller.com), Respironics (www.respironics.com), Autodesk (www.autodesk.com), Disney (www.disney.com), Yamaha (www.yamaha.com), Dunlop (www.dunlopmotorsport.com), Agilent (www.agilent.com), GFK (www.gfk.com), Dr. Browns (www.drbrbrowns.co.uk), Levis (www.levis.com), Octopustravel (www.octopustravel.com).

Attività o settore traduttrice, revisore di bozze, proofreader, esperta linguistica, sottotitolatrice

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

A.S. 2017-2018

Attestato di partecipazione ai corsi

Usiamo la Google Suite per la didattica – Livello 1

Usiamo la Google Suite per la didattica – Livello 2

I.I.S.T. Orvieto

- Corso / laboratorio per l'utilizzo di tutti gli strumenti di Google Suite (12 ore x 2 corsi = 24 ore)

A.S. 2017-2018

Attestato di partecipazione a un corso di videoediting (Kdenlive)

I.I.S.T. Orvieto

- Corso introduttivo all'utilizzo del software di videoediting Kdenlive

- 8 giugno 2017 Cambridge Proficiency (livello CEFR: C2)
British Institute (Firenze) – University of Cambridge (UK)
- Certificate of Proficiency in English (livello CEFR: C2). Votazione: grade A (livello massimo)
- 7 luglio 2015 TFA (abilitazione all'insegnamento)
Università della Tuscia (Viterbo)
- Abilitazione all'insegnamento della lingua e civiltà inglese negli Istituti di Istruzione secondaria di I e di II grado (classi di concorso AB24 e AB25) (TFA ai sensi del DM 249/2010, art. 15 c. 1 e 17, con votazione 98/100)
 - Principali materie/abilità professionali: Lingua e cultura inglese, Pedagogia, Bisogni Educativi Speciali
- Da settembre 2002 a giugno 2003 Swedish language – Level 1 (Corso di lingua svedese – Livello 1)
University of Westminster, Londra
- Corso di primo livello per l'apprendimento della lingua svedese
- Da ottobre 2001 a marzo 2002 Introduction to DTP using Quark XPress / Intermediate DTP using Quark XPress (2 corsi)
I.I.S.S.T. Orvieto
- Corso di DTP con Quark XPress (livello: principiante)
 - Corso di DTP con Quark XPress (livello: intermedio)
- 30 novembre 1999 Laurea in traduzione
Università di Trieste
- Laurea in traduzione conseguita presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste (Università di Trieste) con votazione 110 con lode/110 e dignità di stampa.
 - Diploma di "Traduttore e Interprete e corrispondente in lingue estere" conseguito presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste con votazione 56/60.
 - Principali materie/abilità professionali: Traduzione specializzata (IT, medicina, letteratura, marketing, sociologia), redazione di glossari, interpretazione (4 esami), letteratura, linguistica, lingua inglese, lingua spagnola, terminologia medica specializzata, lingua portoghese (6 esami), Lingua Italiana dei Segni (LIS). Tutti gli esami di lingue sostenuti nella lingua oggetto.
- Da settembre 1987 a luglio 1992 Diploma di scuola superiore (liceo scientifico)
Liceo Scientifico Statale di Scafati (SA)
- Licenza liceale presso il Liceo Scientifico Statale di Scafati, Salerno con votazione 60/60

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Letture	Interazione	Produzione orale	
Inglese	Livello paragonabile a quello di un madrelingua	Livello paragonabile a quello di un madrelingua	Livello paragonabile a quello di un madrelingua	Livello paragonabile a quello di un madrelingua	Livello paragonabile a quello di un madrelingua
	Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto				
Spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
	Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto				
Portoghese	B1	B2	A1	A1	A1

	Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto				
Svedese	A1	A1	A1	A1	A1

Sostituire con il nome del certificato di lingua acquisito. Inserire il livello, se conosciuto

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze comunicative Possiedo ottime competenze comunicative acquisite durante la mia decennale esperienza di lavoro in Inghilterra, in occasione della quale ho dovuto utilizzare tali competenze per avere a che fare quotidianamente con clienti e fornitori di servizi di nazionalità diverse.

Competenze organizzative e gestionali Ottime capacità organizzative, interpersonali e di leadership. Pluriennale esperienza nelle attività sovraelenate, che richiedono un'ottima capacità organizzativa. Abitudine pluriventennale alla gestione di un elevato carico di lavoro in diversi ambiti.

Competenze professionali Possiedo una vasta gamma di competenze professionali, avendo lavorato in ambiti affini ma diversi e nei ruoli molto vari. Gran parte della mia esperienza lavorativa è maturata in un altro paese Europeo, il che mi ha insegnato a muovermi e orientarmi in un ambiente lavorativo molto diverso da quello italiano.

Competenze digitali

AUTOVALUTAZIONE

Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente intermedio	Utente avanzato

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato
 Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

Sostituire con il nome dei certificati TIC

- Ottime competenze digitali ed enorme facilità di apprendimento di tutto quanto concerne l'ambito digitale, data la ventennale esperienza di utilizzo quotidiano di PC.
- Pluriennale esperienza nell'ambito della formazione sulle competenze digitali durante i dieci anni di lavoro a Londra, sia per quanto concerne la formazione di personale che per quanto concerne l'organizzazione e la strutturazione delle attività formative stesse.
- Ottima conoscenza dell'ambiente Microsoft Office™ (Word™, Excel™, Outlook™ e PowerPoint™), WinZip™, Adobe® Acrobat® 4.0, 5.0, 7.0 e versioni successive, strumenti di traduzione assistita - CAT (SDL Trados™, MemoQ e altro).
- Conoscenza di base di Quark XPress, Inkscape e di nozioni di desktop publishing.
- Velocità di battitura di circa 60 parole al minuto.

Altre competenze

- Musica: ho suonato il pianoforte per diversi anni e sono talvolta impegnata nella scrittura e nella traduzione di testi musicali in inglese, italiano e portoghese
- Sono un'appassionata di fotografia
- Cinema: oltre a essere un'appassionata di cinema, ho lavorato come sottotitratrice freelance per diversi anni
- Volontariato per Babels, rete internazionale di traduttori e interpreti volontari il cui scopo è di coprire i bisogni di interpretariato nell'ambito di Forum Sociali, e Traduttori per la pace, associazione comprendente traduttori e interpreti di diversi Paesi e nazionalità che mira a diffondere, in tutte le lingue e attraverso qualsiasi canale, ogni messaggio contrario alla guerra. Siti web: www.babels.org, <http://web.tiscali.it/traduttori/peperlapace/>

Patente di guida Tipo B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni ■ Traduzione della guida turistica "Lonely Planet: Perù" (ed. EDT/Lonely Planet), 2000 e di altre guide turistiche per questa casa editrice.

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".